

箴言 18 章 19 節は具体的にはどのようなことを意味するのでしょうか。

「一度背かれれば、兄弟は砦のように いさかいをすれば、城のかんぬきのようになる。」
(新共同訳)

そうですね。この聖句のひびきはリズムカルですが、ヘブライ語テキストそのままの直訳となっていますので、わかりにくいのですが、想定するとさまざまな訳が生まれます。

しかし、下記の訳例から察すると、代表的な意識である 6. の **リビング・バイブル** の訳が一番わかりやすいのではないかと思います。試訳すると以下ようになります。

「一度背かれた兄弟の友情を取り戻すのは砦の町を占領するよりもむづかしい。彼の怒りは鉄のかんぬきのようにおまえを締め出すのだ。」

1. 3. 5. 7. および 8. は同系列の訳例です。なお、2. の口語訳や 4. の **Good News Bible** はちょっとニュアンスが異なり、他の訳例と比較するとラインが別のようにも思われます。

1. 「反抗する兄弟は堅固な城よりも近寄りにくい。敵意は宮殿のかんぬきのようなだ。」
(新改訳第 3 版)

2. 「助けあう兄弟は堅固な城のようだ、しかし争いは、やぐらの貫の木のようなだ。」
(口語訳)

3. "A brother offended is harder to win than a strong city, And contentions are like the bars of a castle." (New King James Version)

4. "Help your relatives and they will protect you like a strong city wall, but if you quarrel with them, they will close their doors to you." (Good News Bible)

5. "A brother estranged is harder to win than a strong city; And contentions are as the bar of a fortress." (American Baptist Publication Society)

6. "It is harder to win back the friendship of an offended brother than to capture a fortified city. His anger shuts you out like iron bars." (The Living Bible)

7. "A brother offended is harder to be won than a strong city; And such contentions are like the bars of a castle." (American Standard Bible)

8. "A brother offended is harder to be won than a strong city, And contentions are like the bars of a castle." (New American Standard Bible)

ヘブライ語テキスト: אָחַ נְפֹשֶׁעַ מִקְרִית־עָזָו וּמְדוּנִים כְּבָרֵיחַ אֲרָמוֹן;

"A brother offended is like a strong city, and contentions are like the bars of a castle."